

1. astē kīpē en spervē zīn zain zē bāŋ | amē da dun
= *als we dat doen* |
2. mē vrmt ızdē blumē gō.n gītē
3. te.gēvo. rēX spmē zē ale. nmar mrt mēsīnēs
4. spītēn ısvē.r vērēk
5. vbdatsXīp kraigēzē bēsXīmēld bro. ut
6. dē tamērman haide splmtē m zē vīŋē
7. dē sXīpēr lıktē zēn līpēn uf
8. mdi fēbrīk ız nıks tē zīn
9. kum hīr kmt. jī
10. | vīrglā. zē bīr | - dē bā. s
11. brēŋ ū. stvī. kilou mērelē - krikē (*is bepaalde soort, zwarte*)
12. zē hē. mītē vaivē dri lītē vāin gēdrūŋkē
13. hai vūu mē me. iŋē knapēl slō.n
14. ık hē sēŋ kni gēzīn
15. vastēnē. vōnt vūr nī fō.l mē.r gēvī. rt
16. ık bī blai dakmrt hō.li nī me. igēgō.n bī
17. ık hēpēt nī Xēdē.n
18. vī haitētēn gēdē.n - didēr aŋkumt
19. spmēkup - spmēvēp - rō.gēzbul (rō.Xshaut *om ramen te wassen*)
20. pēt - mast - bāŋ - vā. i - hō. imat - padēstul - do. rēn - kīkē - vīmdēr
21. dī kē.rēl dī mō.ktē hē. ldē vē.rēlt ant fēXtē
22. ık sējē krō. ltis Xē. ivē
23. ŋēlant lēt fō.l auwē sXē. ipēn uvbrē. ikē
24. hai haidīs ēm bē. it gēhat
25. Xē.mē tvī. brī. jē strī. nē - brī. jēr - dē brī. utstē
26. da stambēlt stō. tēr nī mē.r
27. dī man hē en lē. ivē azēmpri. s
28. | dē dyvēl | dēn hē. mēl | gēble. ivē |
29. dē sXō. ulkmdērs zain mītēmī. stēr nē. zī. gēvē. ist
30. ıken tōX nī kumē vō. rdaklō. r bī
31. dē kuje frē. tē grē. X laīnzē. tkukē - drīŋkē
32. hai kēnī Xō. n vērēkē hai epain zēŋ kē. il
33. zēt ēz en stē. il mdim bē. izēm
34. nī. jē - mītē kē. gēls vūrter nī mē. r gēspō. lt
35. hē. i - ıkhejal tvī. kē. r gēro. pē
36. dī pē. r ıznī raip - dēr zītē nōX vītē kōlēXīs m
37. zē bīmē vēX nēt. lā. nt
38. zē haitēmē. rsēŋ (*jong* = *hetēmē. rsēŋ*) gēlt up hēlōpē mō. kē
39. hai zēl ēt nō. it fēr - *of* : vait brē. ŋē
40. zīstēhēlēfan dēr mēlēkvait
41. dē man mūt sēn vruu bēsXērēmē
42. mdē mē. svēmē ı sXēvē. rlēk
43. hai hē fō.l prō. s umdatī stērēk ı s | ērēX = *erg* |
44. vai mutē dē. rdē hēlēfan hēbē ēŋ jālī dē ā. ndērē hēlēft
45. lıXta bēt ı s mē. i up
46. ū. zē mēsēlēr ıso vēt az mūdēr
47. zē sprīŋē vītferstē kēn | vētē |
48. dē bō. umkvē. ikēr zēl dēm bō. um mītē - *of* : stēkē
49. dūtē. rstrō. m ı s tu (*oud*) dıXt (*jong*)
50. dē klōk bēŋmtē lō. yē
51. bētsprā. i - kīkērdrl - vērsprā. iŋē | mīs sprī. ē | ō. ytbra. jē - brō. t (*zelden stikē*) smē. rē | stikē. zak | bra. jē
52. dī vruu haitēr hē. r vvlē. tē knīpē
53. zēn vō. dēr haitēm zēs jē. r laŋ sXō. ulē. tē gō. n
54. ık hētēm vfxērō. jē umzō lēt laŋstvō. tēr tē gō. n
55. vō. lē vēr. zē dī zījandō. zē kant nērēgēs
56. ē. rde putē zainī fō. l vēr. t
57. | hai stō. baidēn o. uvē - dēn hē. rt |
58. mmē. rt ıst nōXtē kaut umtēbalē
59. dī kē. rs Xē. if hēldēr lıXt
60. hai trōktpē. rt anzēn stē. rt
61. tun kvāmē jālī hī. r slēk jē. r nē. dē kērēmēs
62. dēr ı s Xīmē. s fulmō. kt
63. jē zaX mē vēl mār jē zai nıks tē. gēmē
64. dē zvō. lywsēlē gaw trāX kumē
65. gō. jē vandē. X nī kō. rtē
66. ē. itē hō. li ık Xrē. X kē. s
67. zē mō. tēr ı s kēpōt | stō. mfıts = *motorfiets* |
68. ētız en vērēmēn dāXēvē. ist - tızēn zaXtēn ē. vōnt
69. dat jūXī lō. p up sēm blō. tē vūtē
70. dēr ızēm bōrst mdē kan
71. ık vau datē pōst ēm brīf brōX
72. mēnhart du sē. r
73. ıkenmī Xīm dvārşdraivērs umgō. n
74. nēt ē. itē spanē vē tpēr. t vō. rdē niuwē kar
| sXuftait (*rond 8 uur*) |
75. ık ha kō. rs - vān vānōXēnt uf al
76. dē zō. n vandē kō. nēŋ ızuk suldō. t Xēvē. ist
77. vē. it. jī dē vō. gēmō. kēr nī tē vō. nē - pailēmbo. uX
78. dī rō. uzē hēbē laŋē do. rēs
79. ık Xēlō. fēr gm vō. rt fan
80. tkmt. jī vāz do. t vō. rdasēt kumē do. pē
81. zēn o. rē en zēn o. gē lō. pē
82. dēr dōXtērtī ı s mī ēŋ kārēfī nē. dbus um brē. mē tē plōkē
83. dēr ızēn spōrt ō. yti lē. r
84. hai sXrē. udē hart
85. dī mē. sē zōXē nıks as Xēlt ēŋ gut
86. hō. li munt ızdro. X fan dēn dōrst
87. dī vēX lō. p krum - dē. rhe. nıstum
88. ıkōX fō. rdē klainē en trumēltī
89. dēm buk ız mēŋ kōrst Xēstıkt
90. zēn vēr. jī vās kōrt mō. r gut
91. mt sXō. f ışdbestē
92. en sXātēr mu Xut kēnē mīkē
93. zuk mēn hut ızup
94. ık vē. it nī vērēk ēm mu sukē
95. ēŋ kauwē kēldēr ız Xut fō. r bīr
96. ık mus usēblut drīŋkē um up tē stērēkē
97. ık mūdē. rstfūr mdē stal brēŋē
98. mēm brūr vās mu
99. dē mēlēkbūr mō. k ēŋ grō. tē rut
100. dī kē. rēmēlēk ızdan en zy. r stī. rt ēmērmō. r mē. i trāX
101. vē kēnē dī prī mēny. r tait vālē
102. dēr val nıks vānēm tē zēgē - pērsīs - *of* : sēky. r - sēky. r
103. hai ı s nō. it o. vēr tait
104. m itā. lıjē zāīndēr bēgē dī vī. r spōugē - spōugē
= *overgeven* ; spugē = *spuwen*
105. dārēvī dē. r up tē dauwē
106. m dōrt hē. zē en stīk fandē brāX afXēvērē

107. jə mud ũs falə əs kumə kərə
 108. hai is əyt rətərdam gəkumə mɪdən dut səntə
 109. di dər is fan bəkəhaut Xəmɔkt
 110. əŋ gətraudə vrau mu fan aləs kənə | nɔjə |
 111. ɪk het hi:r grəs Xəzɔit mɔrtuaslɛXt sæt
 112. | də brawər | hai zɑit dat nɔX tɛ di:r is um tɛ
 bawə
 113. bakə - ɪk bakt - jai — - hai — - bakti - vai bakə
 - ɪk baktə - jai — - hai — - vai — - vai hɛ. gəbakə
 114. bi:jə - ɪk bit - jai — - hai bit - vai bi:jə - bi:jə vai -
 ɪk bo:ɪ - ɪk hɛp Xəbo:ɪjə - bo:ɪjə zai uk
 115. tɪzəŋ klaint:ji mar ən faint:ji
 116. jə kən hi:r a:ijərs kraigə up tɛ mart
 117. hai hɛ Xəzait dati umə zel dɛŋkə
 118. di mait sai dati gəlaik hat
 119. dər vərə vaif praizə
 120. undər di aik lɛgə vɔlaikəls
 121. tvɔtər zeldrɛko.ukə - of : zɔ: ko.ukə - tko.uk al
 122. tho:ijis nɔXrun - tɪs pas Xəmɔit
 123. mɔjənɛ.zə mɔkə zə mɪdən dɔr van ən a:ɪ
 124. dat bo:mpi zeldɛ:r muiləkenə gru:jə
 125. də bargəmɪ.stər hɛ Xu:jə vain
 126. ũs aut hɔys ɪz ʊfXəbrant
 127. də mɛlək spə:yt ə:yt sɛny:r | ku |
 128. də kɔstər lɔy fo. də kərək - əŋ krɔys - tɪr.
 krɔysə
 129. də ɛrmə (Zegsm. 1) - of : trɛ.mə (Zegsm. 3) vandə
 krɔ:vu:gə bɔygə dɔr dɔrdə vɪXt
 130. də tɪr. mufə kvamə nə. bɔ:ytə
 131. zə hɛ əm bunt əm blaw gəsɔgə
 132. tsup ɪz dan - flau
 133. də sne:u lɛX ho:X
 134. ətɪzən e:u gɛləjə daki gɛzin hɛp
 135. rətərdam vɪr nɔuwən hɛlə niuwə stat
 136. dun - ɪk dutət - jai — - hai — - vai dunət - jali — -
 həli — - ɪk dɪjət - jai — - hai — - vai dɪjənət -
 di.jiktat - astimardɛj - asət mɔrəs dɛjə
 137. dɔ:pə - dɔ:pjərək - dɔ:psXɔl - də sulɔtə
 138. dɔrsə - hai dɔrst - hai dɔrstə - hai həit Xədɔrsə
 139. bi:jə - | ɪk bi:jət fast - jai — - hai — - | vai
 bi:jənət - jali — - həli — - bi:jktit - bujtit - ɪk
 hɛp Xəbu:jə
 140. *Locale landmaten* : bāndər - ru - mɛrɛgə
 141. *Waternamen* : vlit - də bɔrɛkɛin - tɔ:ylɛgat
 (= 't *Hollands diep*) - tsXait - thɪstɔrsə gat -
 pɪjktɔrhɛ.vɛt:ji - tvɑ:igat

De naam van deze gemeente in haar eigen dialect is : dən hɪstɛrt (geschr. Den hitsert)

De inwoners heten : də hɪstɛrsə

Hun bijnaam is : dən kawɛnhɪstɛrt ; Klaaswaal noemt men lumbuk of so.dum

Aantal inwoners op 1 Januari 1946 : 2451.

Taaltoestand. De voornaamste wijken zijn : tingəme:itə - slɔ:ysi - buməlskuus - də mufəndaik - sXɪj-kəldaik - Het dialect vertoont geen locale verschillen ; A. B. wordt weinig gesproken. Men leeft vnl. van landbouw.

Zegslieden : 1. Jacoba Pietertje Bakker ; 48 jaar ; geb. te Zuid-Beierland, zonder beroep ; heeft er altijd gewoond ; V. uit Hekelingen, M. uit Z.-Beierland ; spreekt meest dialect.

2. Rocus Aart de Bruijne ; 24 jaar ; geb. te Z.-Beierland, landbouwer ; heeft er steeds verbleven ; V. uit St-Philipsland, M. uit Z.-Beierland ; spreekt dialect.

3. Adriaan de Bruijne ; 48 jaar ; geb. te St-Philipsland ; landbouwer ; woont er al 25 jaar ; V. en M. van elders ; spreekt Hoeksewaards.